

► Proceso de Restauración

# Iglesia de san Esteban

PINEDA DE LA SIERRA . BURGOS

Texto y Fotos: Javier Garabito López • Víctor Echarri Iribarren  
• José Carlos Garabito López ◀

*La restauración de la iglesia de san Esteban de Pineda de la Sierra ha pretendido utilizar técnicas constructivas y materiales acordes con la construcción original, mediante sustitución de piedra por otra de la misma cantera, rejuntado con mortero de cal con pigmentos naturales, sustitución de estructura de madera de pino, uso de plomo para impermeabilizar cubiertas de menor pendiente, y formación de cámara bufa mediante bóveda de ladrillo. Se ha evitado la utilización de técnicas más complejas y menos tradicionales por entender que pueden resultar menos respetuosas con el monumento.*

Palabras clave: patrimonio • técnicas constructivas tradicionales • restauración arquitectónica

Restoration process ◀

# church of saint Stephen

PINEDA DE LA SIERRA . BURGOS

► Text and Pictures: Javier Garabito López • Víctor Echarri Iribarren  
• José Carlos Garabito López

*In the Restoration of Saint Stephen's church in Pineda de la Sierra we have tried to use construction techniques and materials according to the original construction, by replacing stones with ones from the same quarry, grouting with lime mortar with natural pigments, replacement of pine structure, use of lead for waterproofing the low slope roofs and construction of a ventilation chamber using brick vault. We have avoided using more complex and less traditional techniques that could be less respectful with the monument.*

Key words: heritage • traditional constructive techniques • architectural restoration



[1]

[1] Panorámica de la iglesia desde la fachada norte antes de la intervención

[1] Panoramic view of the church from the North façade before the intervention.

La iglesia de San Esteban de Pineda de la Sierra, población situada a 50 km. al este de Burgos, nos ofrece uno de los conjuntos más interesantes y mejor conservados de todo el románico de la Comunidad de Castilla y León. Desde 1982, con fecha 17 de febrero, la población tiene incoada la declaración de Conjunto Histórico, mientras que la iglesia fue declarada como Bien de Interés Cultural el siguiente año. Su construcción, iniciada en el primer tercio del siglo XII, pertenece al románico de la "escuela de la sierra", más sobrio y recogido respecto del llamado románico áulico, presente en monasterios como Silos, Ardanza y Oña. A pesar de la pureza y unidad estilística apreciable en todo el conjunto, este templo no estuvo exento de alteraciones y renovaciones, que modificaron su estructura original a lo largo de los siglos.

Este templo se encuentra ubicado en la parte más elevada del núcleo urbano de Pineda de la Sierra, ocupando un solar suavemente inclinado hacia el mediodía. El material predominante en su estructura es la piedra, utilizándose para ello la arenisca local del Buntsandstein de singulares tonos rojizos. Presenta una planta de salón de nave única, rematada en su extremo oriental con un ábside semicircular, y acompañada en su flanco septentrional por la torre y la sacristía, y en el meridional por un amplio pórtico.

The church of Saint Stephen in Pineda de la Sierra, a town located 50 km east of Burgos, offers us one of the most interesting and best preserved Roman collections in the community of Castilla y León. Since February 17th 1982, the town has been declared Historic Set and the following year the church was declared Site of Cultural Interest. Its construction which started in the first third of the 12th century, belongs to the roman "escuela de la sierra" ("school of the saw"), more sober and secluded with respect to the so called romanic courtly which is present in monasteries such as Silos, Ardanza and Oña. Despite the purity and stylistic unity throughout the set, this temple was not exempt from alterations and renovations which modified its original structure through the centuries.

This temple can be found at the highest point of the urban core of Pineda de la Sierra, occupying a slightly sloped site that faces south. The main material used for the structure is stone, using the local sandstone Buntsandstein (Bunter sandstone) of singular reddish tones. It presents a single nave hall crowned with a semi-circular apse on the far-east side. The northern flank is accompanied by the tower and the sacristy and on the south side by a spacious porch.

1 - J. L. MORENO PEÑA. "Burgos. La configuración física del espacio provincial". En Historia de Burgos, desde sus orígenes hasta nuestros días. Tomo 1. Desde los orígenes al año 1000. Burgos, Diario 16 de Burgos. 1993. (pp. 5 - 14).

1 - J. L. MORENO PEÑA. "Burgos. La configuración física del espacio provincial". In History of Burgos, from its origins to the present day. Volume 1. From the origins to the year 1000. Burgos, Diario 16 de Burgos. 1993. (pp. 5 - 14).